

**Genesis 1:1—2:4 Garrrayu Gunhu'yu bokmara bukmak
nhä malanha warppam**

Ñäthilinydja, gurruthagalanydja wal'ngu, Gunhu' Wa-
garr yukurrana nhinana, ñayipi waggany gulin-yara-
mirriyundyjayi, yaka muka yana wäga dhuwala-
nydja munathany'tja malñ'thurruna, bala yana ñayi
Gunhu'yu bokmara dhuwalana wägana, munatha'na ga
gapuna ga djiwarr'nha. Ñunhi ñayi gurruthagalanydja
malñ'thurruna, dhuwala munathany'tja wäga buyuwuyu
muka yana, gula nhämiriwnga, gapuyunga yana yuku-
rrana ñapa-ñäkirmarañala, ga munha'yurrunana yuku-
rrana djingaryurrunanydja, warppam munhayu mony-
gugala ñunhi gapunhanydja, ga wata yukurrana
marrtjina mali'maliyurruna; ñunhiyi watanydja Gunhu'-
wuna nhangwaynha walñamirrina Birrimbirr yukurrana
mali'maliyurruna guliwitjarra ñapakurrundydja gapukurru.

Bala guliuruyinydja Gunhu waganana, "Ma' djarra-
ñawun'thiyana," bitjarra. Bala yuwalkthina djarrañawun'-
thinanydja dhuwala wäga. Gunhu'yu nhägalanydja
ñunhiyi djarrañawun, bala latju ñakarañalana, bala yana
ñayi ganañ'marañalana djarrañawun'nhanydja beñuru
bukumunha'gurundydja, bala ñayi yäku nherrara
djarrañawun'tja waluwuyinha, ga munhanydja ñayi yäku
nherrara munhakuna. Ga ñunhiyinydja gurrunguñna
munha.

Ga munhanydja djulkthurrunana, bala djañaw'-
yurrunanydja godarr'nha, bala Gunhu waganana bitjarrana,
"Garrwarnydja yurru dhärä yukurra, balanyara bitjan
bala'pala, bala yurru gapundydja gulk-gulkthunmirrina
märrma'lilina," bitjarra. Bala yuwalkthina garrwarnydja
malñ'thurrunana. Gunhu'yu djäma bitjarra bala'pala-

kuḡala, bala ḡayi gulk-gulkthurrunana gapunhanydja, mǎrrma'kuḡala, bala gurrunchara gapu ḡuwaṭ bala'-palawu, garrwar wal'ḡu, ga wiripuny dja gapu dhipala bǎyma munatha'lili, ḡoylili bala'palalili. Bala ḡayi Gunhu'yu yǎkuny dja nherrara bala'palany dja garrwar-nha. Ga ḡunhiyiny dja bitjarrayi wiripuḡuyuna munha-yu.

Ga munhany dja djuḡkthurruna, bala djaḡaw'yurruna ḡoḡarr'nha, bala Gunhu waḡana bitjarrana, "Dhuwala gapu ḡunhi yukurra bǎni dhuwala munatha'ḡurany dja yurru gulk-gulkthunmirri, yuwupthunna waḡanylilina, mǎrr yukurra yurru wǎḡa ḡarakany dja dhǎrra baḡḡany' yana," bitjarra. Bala yuwalkthi ḡunhi maḡṭ'thurrunany dja munathany'tja wǎḡa, ga gapu ḡunhi ḡiṭ-thurruna waḡanylilina. Bala Gunhu'yu yǎku nherrara

ḡarakany dja wǎḡa munatha'na, ga ḡiṭthunarany dja gapu ḡayi yǎku nherrara moḡuknha. Bala ḡayi ḡoḡmirriyinana nhǎḡalany dja ḡunhiyi nhanukuḡuway dǎmawuyny dja, bala laṭju' lakaraḡalana. Ga ḡunhiyiny dja bitjarrayi wiripuḡuyuna munhayu.

Ga munhany dja djuḡkthurruna, bala djaḡaw'yurruna ḡoḡarr'nha, bala ḡayi Gunhu waḡana bitjarra, "Djarraṭawun'tja yukurra yurru dhǎrra garrwarny dja, mǎrrma' bathalany dja maḡḡanha, barrkuwaṭjithirri maḡḡa yurru yulḡuny dja, gaḡaḡ'marama yurru walupuynha munhaku-ḡuruny dja. Dhiyaḡu djarraṭawun'thunydja yurru lakarama yukurra wiripuḡuyamana, walunha ga dhuḡ-garranha ga borummirriwuna walu," bitjarra ḡayi Gunhu' waḡanany dja, bala yana yuwalkthi maḡṭ'thurrunany dja. Yo, Gunhu'yu bitjarrayiny dja bokmara mǎrrma' yindi djarraṭawun maḡḡanha; waluny dja ḡayi dǎma walu-ḡupanarawu nhinanharawu, ga ḡaḡindiny dja ḡayi dǎma munha-ḡupanarawu nhinanharawu, ga biya-pul ganyuny'tja ḡayi dǎmayi. ḡayi nherrany dja ḡunhiyi malanha garrwarlili, mǎrr walala yukurra yurru djarraṭawun'kuma lili munatha' wǎḡa, yana rǎkukunharawu, walu-ḡupanarawu ga munha-ḡupanarawu, bitjan gaḡaḡ'marama waluwuynhany dja munhaḡuru. Bala ḡayi Gunhu'yu ḡoḡmirriyinana nhǎḡalany dja ḡunhiyi nhanukuḡuway dǎmawuyny dja, bala laṭju' lakaraḡalana ḡayi. Ga ḡunhiyiny dja bitjarrayi wiripuḡuyuna munhayu.

Ga munhany dja djuḡkthurruna, bala djaḡaw'yurruna ḡoḡarr'nha, bala ḡayi Gunhu waḡana bitjarra, "ḡulku'-na yukurra yurru guyan dja malanha, wiripu mala ḡorra, ga ḡula nhǎny dja malanha ḡunhiliyi gapuḡurany dja, ga wǎyin yukurra yurru buṭṭhunna ḡula garrwarkurruny dja," bitjarra. Bala yuwalkthi ḡunhi maḡṭ'thurrunany dja balanyarayiny dja malanha. Gunhu'yu bitjarrayi

bokmara wakinmirrinhandja wal'ŋu guyanha, ga yu-murrku'nha malaŋunha, ga wiripuŋunha ga wiripuŋunha nhänha malaŋunha ŋunhi yukurra nhina gapuŋura; ga biyapul wäyinnha ŋayi bokmarayi wiripuŋunha ga wiripuŋunha malaŋunha buṯṯunaramirrinha. Bala ŋayi goŋmirriyinana nhäŋalanydja ŋunhiyi nhanukuŋuway djämauwynydja, bala laṯju' lakaraŋalana.

Bala ŋayi Gunhu' waŋana dhäruktja, bitjarra goŋmirriyaŋalana walalanha, "Nhuma nhä malanha ŋunhi nhuma yukurra nhina gapuŋura, nhumanydja yurru biyapulnha wal'ŋu mala-gulku'yirri, dhaŋaŋdhirrina yurru biyapulnha wal'ŋu gapuŋuranydja. Ga nhuma wäyin buṯṯunaramirri malanha yurru bitjandhiyi liŋgu

mala-wunharamirri, gulku'yirrina yurru biyapulnha mala," bitjarra ŋayi Gunhu' waŋananydja. Ga ŋunhiynydja bitjarrayi wiripuguyuna munhayu.

Ga munhandja djuṯkthurrana, bala djaḍaw'yurruna goḍarr'nha, bala ŋayi Gunhu' waŋana bitjarra, "Dhiyalami munatha'ŋuranydja yukurra yurru nhina wiripu wiripu wäyin malanha, yumurrku wäyin ga wakinmirri, goŋmirri ga wakinŋu diltjiwuy wäyin," bitjarra. Bala yuwalkthina ŋunhi bitjarrayi maṯṯhurranydja. Yo, Gunhu'yu bitjarrayi bokmaranydja birrka'mirrinha wäyinhanydja malaŋunha, yumurrku'nha ga wakinmirrinha. Bala ŋayi Gunhu'yuny dja goŋmirriyinana nhäŋalanydja ŋunhiyi nhanukuŋuway djämauwuy, bala laṯju' lakaraŋalana.

Ga guliḡurunyḡja dhurruwaraguru ḡunhi ḡayi bokmara nhā malanha, bala ḡayi Gunhu' guliḡurunyḡja dhurruwaraguru waḡana bitjarrana, "ḡilimurru dhiyaḡunyḡja-wala yurru ḡāma yolḡunhana: yolḡunyḡja yurru liya-mirri, bitjan yana lingu bitjan ḡilimurruway, mār yurru ḡayi guyaḡirri ga ḡjarr'yun yukurra. ḡilimurru yurru nherrandja yolḡuwala goḡlili bukmak ḡunhi ḡarrakuḡu bokmanaranyḡja, guya ga wāyin malanha, buḡḡhunaramirri ga marḡḡinyamirri ga gal'yunaramirri wāyin, bathalamirri ga yumurruku; bukmak yana yurru dhuwalayi wāyindja malanha yolḡuwala ḡākaḡura," bitjarra Gunhu' waḡananayḡja.

Bala Gunhu'yu ḡāma yolḡunhana; ḡayi ḡāmanyḡja yolḡunha liyamirriyaḡala, bitjarra bitjan ḡayipi yana, mār-djarr'yunarawu. Yo, ḡāmanyḡja ḡayi yolḡunha maḡdanha, ḡarramunha ga miyalknha. Bala ḡayi Gunhu' waḡananyḡja maḡḡakala bitjarrana, goḡmirriyaḡalana manapara maḡdanha, "Nhumalangugunyḡja yurru walkur-mārhanhara yukurra ḡulku'na mirithirrina wal'ḡu yo-yuthu; walala yurru yukurra nhumalangugu mala-wunharamirrina barrkuwatḡithirrina wāḡalilina malaḡulili, bawala'mirrililina, bala walalana yurru goḡdhu ḡayathama yukurra wāḡanyḡja dhuwala munaḡhany'tja. Ga bitjarrayi ḡarra nherrara goḡlili nhumalangala yolḡu'yulḡuwalanyḡja bukmak nhā malanha, ḡunhi yukurra marḡḡi'marḡḡi ḡapukurru ga ḡula munatha'-kurru, ga ḡarrwarkurru buḡḡu'-buḡḡun."

Ga biyapul Gunhu waḡana maḡḡakala, rom nherrara yolḡuwunyḡja bitjarra, "ḡarra gurrunhara wiripu ga wiripu borum ga ḡatha nhumalangu yolḡu'yulḡuwunyḡja ḡukanharawu; yurru wāyingunyḡja, yumurru'wu ga wakinmirriwu, ga buḡḡhunaramirriwu wāyingu, ḡarra gurrunhara dharpawuy marwat ga mulmu ḡukanha-

rawu." Bala yuwalkthina malḡ'thurrunanyḡja.

Ga Gunhu'yu nhāḡalanyḡja ḡunhiyi warppam nhā malanha ḡayi ḡāma, bala ḡayi goḡmirriyinana nhāḡalanyḡja, latju' ḡakaraḡalana. Ga ḡunhiyinyḡja bitjarrayi wiripuḡuyuna munhayu.

Yo, Gunhu'yu bokmaranyḡja dhuwala wāḡa munatha' ga ḡarrwar, ga bukmak nhā malanha ḡorra marḡḡi dhiyalami munatha'ḡura ga ḡapuḡura ga ḡarrwar; ḡāmanyḡja ḡayi bukmak dhawar'maraḡalana.

Ga munhanyḡja ḡulḡkthurrunana, bala ḡaḡaw'yurruna goḡarr'nha, ga ḡuriniyinyḡja waluyu ḡayi Gunhu' nhinanana, ḡaḡaw'yurrunana ḡāmaḡuru, lingu nhanḡu ḡāmanyḡja lingu dhawar'yurrunana. Gunhu'yu ḡāmanyḡja ḡunhi waḡḡany-rulu'yu ga waḡanyḡdhu bayḡhinyarayū munhayu, bala wiripuḡuyunyḡja munhayu ḡayi nhinanana, ḡāmana dhawar'yurruna. Bala ḡayi Gunhu' goḡmirriyinana ḡurikiyinyḡja waluwu, bala yana ḡanaḡ'maraḡalana, ḡānana ḡunhiyinyḡja waḡanyḡja nhinanharamirrina walu, ḡurikalanyḡja waḡany-rulu'-walanyḡja ga waḡḡanyḡala bayḡhinyarawala, lingu ḡuriniyinyḡja waluyu ḡayi ḡaḡaw'yurrunana ḡāmaḡuru, lingu nhanukuḡu nhā malanha bokmanara warppam ḡana'na, dhawar'yurrunana.

Ga bitjarrayina ḡunhi dhuwala wāḡa malḡ'thurrunanyḡja, munatha ga ḡapu ga ḡjiwarr, ga bukmak nhā malanha ḡunhi dhiyalami ḡorra marḡḡi.

Genesis 2:5-25 **ḡarrayyu ḡāma gurruḡunha yolḡunha maḡdanha, ḡarramunha ga miyalknha nhanḡu**

Yo. Gunhu'yu ḡāthilinyḡja ḡāma dhuwala munatha

wāḡa, ga bukmak yana ḡunha marrtji ḡorra garrwar. ḡunhi ḡayi ḡāthilinydja dḡāma dhuwala wāḡa muna-thany'tja, dhuwalanydja munathany'tja nhāmiriw muka, mulmumiriw ga dharpamiriw ga ḡathamiriw, liḡgu yaka muka yana dhamany'tjurrunanydja yukurrana, liḡgu Gunhu'yu yaka muka yana dḡuy'yurruna waltjaḡ dhar-yunarawu munatha'wu, ga yaka yolḡu yukurrana nhinana ḡula dḡāmawu, gurarrkunharawunyidja. Yo, yaka muka yana waltjaḡdhunyidja yukurrana dhar-yurruna, yurru ḡunhi gapunyidja ḡamuny'tjurrunana dḡinawa'ḡuru munatha'ḡurunyidja, bala yuluk'nha yukurrana dhārrana dhuwala munathany'tja wāḡa.

Bala ḡayi Garrayu Gunhu'yu dḡāmana yolḡunhana; dhiṡṡhurrunanydja ḡayi munatha' yuluk, bala dḡāma yolḡukunḡalana, rumbalkunḡalana yolḡunha dḡāma, bala Gunhu'yu bo'yurrunana nhanukala ḡurrukurrana, nhanu-kalaynha ḡayi walḡa wekaḡala, walḡamirrina wata, bo-o-oy' bitjarra ḡanya, bala yana ḡayi yolḡunyidja ḡunhi walḡathinana, yolḡuthinana.

Bala ḡayi Gunhu'yu dḡāma ḡārulnha, dhika-wala ya' dhimurru'ḡura, yākunyidja ḡunhi ḡārulnydja Yedan. Bala ḡayi nherranydja Gunhu'yu ḡunhiyina yolḡu: nhanyidja ḡunhi ḡayi dḡāma ḡanya, nherranydja ḡayi ḡanya Gunhu'yu ḡunhimalayina ḡārullilina.

Ga ḡunhiliyinydja ḡārulḡura ḡayi dḡāma ḡulku'na mirithirrina dharpanydja, wiripu wiripu dharpa latju'-mirri dhika wal'ḡu, ga wiripu wiripu borummirri dharpa. Ga ḡunhimala ḡārullili, ḡapunḡa'lilinydja ḡayi Gunhu'yu nherrara mārrma' dharpa maḡḡanha, ḡanaḡ'-thun yukurra, mayali'mirri dharpa maḡḡanha, ḡāna wal'ḡu dhārrana yukurrana ḡapunḡany'tja. Waḡḡanydja ḡunhi dharpa yāku walḡa-wekanhamirri, ga wiripunyidja ḡunhi dharpa yāku marḡgi-wekanhamirri; ḡuli yurru'.

ḡula yolṡu yolḡuyu lukanydja ḡuliguruyinydja dharpa-ḡuru borum, marḡgi-wekanhamirriḡurunyidja, ḡayinydja yurru ḡunhiyinydja yolḡu marḡgithirrina yātkunyidja romḡu ga ḡamakurru'wunyidja.

Ga ḡunhili ḡārulḡura marrtjina ḡorrana gapu mayan', ga ḡuliguruyi ḡuriḡi gapuyu ḡuli yukurrana ḡuthan-maranha, walḡakunha ḡunhiyi ḡārulnha. Waḡḡinana yukurrana ḡunhiyi mayan'tja, yana liḡgu-u-u ga dhawaṡ-thurrunanydja ḡuliguru ḡārulḡuru, bala barrkuwatjithina, dāmbumiriwyinana mayan' ḡunhala warraḡulnydja. Waḡḡanydja ḡunhi mayan' yāku Bitjun, yurru dhuw-layi mayan'tja yukurrana ḡuli waḡḡinya liw'maranha wāḡakurru yākukurru Yapilakurru. Dhiyalaminydja wāḡaḡura ḡorra yukurra buthalakṡhinyara ḡunḡa, biya-pul wal'ḡu miḡḡ'miḡḡdhunara, ga wiripu ḡunḡa miny'tji miku, miḡḡ'miḡḡdhunara yana, biyapul wal'ḡu mel-

-wiđi'mirrira guŋda, ga biyapul dharpaŋwuy djoy' walala guli yukurra mǎrrama ɲunhiliyindja wǎŋaɲura. Ga wiripunyɟja mayan' ɲorra marɽti liw'marama bala wǎŋakurru yǎkukurru Gutjkurruna, yurru yǎkunyɟja ɲunhiyi mayan' Giyun. Ga wiripunyɟja mayan' yǎku Daykurutɽja ɲorra marɽti liw'marama Yatjiriyakurru wǎŋakurru, yurru dhimurru'kurruna gali'kurru. Ga wiripunyɟja yǎku guliɲuruyi waka'guru mayan' Yupuraytiti.

Yo. Garrayyu dǎma ɲunhiyindja wǎŋa gǎrulmirri-nyɟja yǎku Yedandja, bala ɲayi nherrara ɲunhiyi darramunhana ɲunhimalayina gǎrullilina, mǎrr ɲayi yukurra yurru nhina ɲunhiliyi latju'gura wǎŋaɲura, ga ɲuthanmarama dǎma, ga dǎka ɲurikiyi gǎrulwu.

Bala ɲayi Gunhu'yu ɲakaragalana nhanukala, ɲurikala-yinyɟja darramuwala, romnha nherrara gatjarr'yunara-wuna yolɲuwu, ga bitjarra ɲayi Gunhu'yu rom-ɲakaragalanyɟja waɲana gam'. "Bukmak dhuwala dhiyalami gǎrulɲuranyɟja borum ɲukanhamirri. Lukanyɟja nhuma yurru gulku'wuy, bawala'mirriwuy, yurru dhiyakunyɟja gay' wǎŋanybuynyɟja nhuma yurru yakana luka. Yakana nhuma yurru luka guliɲuruyinyɟja marggi-wekanhamirriɲurunyɟja dharpaɲuru. ɲuli yurru ɲula yolthu yolɲuyu lukanyɟja guliɲuruyinyɟja dharpaɲuru borum, marggi-wekanhamirriɲurunyɟja, ɲayinyɟja ɲunhiyinyɟja yolɲu yurru marggithirrina yǎtkunyɟja romgu ga ɲamakurru'wu. ɲuli nhe mǎrr-yulɽthundja dhǎrukɽja ɲarranha, bala lukanyɟja ɲurikiyi dharpaŋwuy ɲunhi ɲarra yaka'yurruna, nhenyɟja yurru bǎyɲuna, bitjan rakunynha." Ga bitjarra ɲayi Gunhu' waɲana, rom-ɲakaragalanyɟja ɲurikiyi yolɲuwu, gatjarr'yunarawu nhanɲu.

Bala ɲayi Garray waɲana bitjarrana, "Yakana dhuwala ɲamakurru wǎŋanygunyɟja yolɲuwu, ɲayi yukurra yurru nhina gǎnanyɟja. ɲarra yurru dǎma marɽparaɽ'-

kunhamirri wiripunha nhanɲu, ɲundu'mirriɲunha," bitjarra.

Bala ɲayi Gunhu'yu dhiɽthurrana beɲuru munatha, bala dǎma wǎyɲungalana wal'ɲu, bukmaknha yana wǎyinnha malaɲunha, marɽtjinyaramirrinha ga gal'yunaramirrinha ga buɽthunaramirrinha. Dǎmanyɟja ɲayi walalanha Gunhu'yu, warɽpam'kuɲala yana, bala gǎŋalana ɲurikala yolɲuwalana, mǎrr ɲayi yurru nhǎma'-nhama, bala yǎku nherranana marɽti, mǎrr yurru wǎyin malanha wǎŋa'wǎŋany ɲunhi yǎkumirri ɲurikiɲiyi darramuwunɲu. Bala ɲayi ɲuriɲi darramuyu yǎku nherrarana bukmaknhana wǎyinnha, boɽɲynha ga wakin-ɲunha, ga buɽthunamirrinha wǎyinnha; yurru yaka ɲayi wǎŋanyynha ɲula malɲ'maraɲala ɲundu'mirriɲunha, marɽparaɽ'tja nhanɲuway.

Bala ɲayi Gunhu'yu ɲunhi darramunhanyɟja buku-dhumukkungalana wal'ɲu yakurrukuɲala, bala ɲayi Gunhu'yu darramuwalana gali'guru ɲaraka dǎw'yurruna bindhaɲuru, bala yana balayi buyuwuyukuɲala barrwan'tja ɲanya ɲunhiyi yolɲunha. Bala ɲayi Gunhu'yu dǎma miyalknhana; ɲayi mǎrragalanyɟja beɲuru darramuwala bindha gali'guru, bala rumbalkungalana dǎma, miyalknhana rumbal.

Bala ɲayi Gunhu'yu gǎŋalana ɲunhiyi miyalknhanyɟja bala darramuwalana. Bala ɲayi ɲuriɲi darramuyunyɟja nhǎŋalana ɲanya, bala yoraɲalana bitjarrana.

"Dhuwala dhuɽi-yapalany'tja yolɲuna wal'ɲu, liyamirrina guyaɲɲinarawu, balanyarana bitjan ɲarrana;

ɲarrapina yana djan'kuna.

ɲayinyɟja ɲaraka beɲuru ɲarrakala yana, ga barrwan'tja ɲunha nhanɲu beɲuru yana, ɲarraku barrwan.

Dhuwalayina garra yaku nherranydja nanya miyalknhana,

lingu Gunhu'yu nanya djaw'yurruna beḡuru ḡarramuwala."

Yo, maḡḡa ḡarramu ga miyalk nhangḡ, waḡḡanyinha yana maḡḡa rumbalnydja. Dhiyakuna ḡayaguwu, ḡunhi ḡuli ḡarramu ga miyalk mārranhamirrinydja, bala ḡayi ḡuli ḡarramunyḡḡa ḡanaḡ'thunna nhanukalayḡḡuguru ḡāḡḡi'mirrḡuwalanyḡḡa ga bāpa'mirrḡuwalanyḡḡa, bala ḡayi ḡuli ḡarramunyḡḡa dhā-manapanna nhanukalayḡḡuwalana miyalkkalana, mārr maḡḡa waḡḡanyḡḡurana yurru yulḡunyḡḡa, luḡduna maḡḡakuway maḡḡa, marrparaḡ'kunharaminyarawuna.

Yo. ḡunhiyi ḡurruḡu yolḡu maḡḡa ḡarramu ga miyalk, yaka maḡḡa ḡunhi ḡirri'mirrinyḡḡa maḡḡa, warraḡul maḡḡa yana, yurru ḡoramiriwnha maḡḡakuway maḡḡa yulḡunyḡḡa.

Genesis 3: 1-21 Yolḡunyḡḡa maḡḡa māḡiri'-yarryurruna warray ḡarraywu, bala ḡārrina yātḡililina romlilil

Yo, Gunhu'yu ḡunhi ḡjāma bukmaknha wāyinnha malaḡunha ḡāthili, yurru waḡḡanynhanyḡḡa ḡunhi ḡayi ḡjāma ḡuliḡuru malaḡuru biyapulnha wal'ḡu marḡḡinha, mayali'ḡulku'nhana, yurru yākunyḡḡa ḡayi ḡunhi mol'ḡuna.

Waḡḡanymirri ḡunhi miyalk marḡḡina, bala ḡayinyḡḡa ḡunhi mol'ḡunyḡḡa bunanana nhangḡ ḡuriki miyalkku, bala waḡḡana ḡanya, bitjarrana dhā-wirrkayurrunanyḡḡa gam'. "Way! Gunhu'yu nhumalaḡḡu ḡakaraḡala muka yulḡunyḡḡa?yakaḡuwunyḡḡa ḡukanharawu dhiyaku

borumḡunyḡḡa malaḡuwu?ḡunhi marḡḡi ḡorra dhiyalami ḡāruḡura?" bitjarra.

Bala ḡayinyḡḡa ḡunhi miyalkḡḡa waḡḡana bitjarra, "Dhuwala ḡulku' malanha borum ḡukanharawunyḡḡa, yurru dhuwala waḡḡanyḡḡa dharpa ḡayi Gunhu' waḡḡana yaka'yurrunana, bitjarrana gam', 'ḡuli nhe yurru ḡuka dhipuḡuruyinyḡḡa borum dharpaḡuru, ga mulkanyḡḡa yana dharpanha, nhenyḡḡa yurru rakunyḡḡirrina,' bitjarra." Ga bitjarra ḡayi miyalkḡḡa waḡḡana.

Ga ḡayinyḡḡa waḡḡana ḡunhi mol'ḡunyḡḡa bitjarra, "Yā-ā-āw! Djawukina warray ḡiniya?" bitjarra. "Yaka warray nhe yurru rakunyḡḡirri. ḡatju' warray borum dhuwalanyḡḡa. ḡayi Gunhu' nhumalaḡḡu yaka'yurruna bitjarrayinyḡḡa ḡunhi, lingu ḡayi dharagan yukurra,

balakurruyinydja gunhi nhe yurru luka, nhenydja yurru marggithirrina, biyapulnha wal'gu djambatjthirri, bitjan yana lingu bitjan Gunhu' nayipi yana. Nhe yurru luka, bala nhenydja yurru marggithirrina bukmakku romgu, gamakurru'wunydia romgu ga yätkunydia." Ga bitjarra gayi gurinigi mol'guyu lakaragalanydia gurikala miyalkalanydia.

Bala gayi gurinigi miyalkthu rumbi'mirriyagalana nhägalanydia yukurrana-a-a, gunhiyi borum, bala nhanukala latju'yinana magutjiguranydia gunhiyi borum, ga wiripunydia gayi duktukthinana yana, märr gayi yurru djambatjthirrina wal'gu, buluna liya. Bala gayi gulkturrunana gunhiyi borumdia, bala lukanana. Lukananydia gayi, bala gayi wiripunydia wekagala nhanukalayguwu dhuway'mirriguwuna, bala gayinydia lukana.

Yo, lukananydia maŋda, märr-yulkthurrunana Gunhu'nha gunhi gayi waŋana maŋdakala yaka'yurruna lukanharawu. Ga dhunupana yana dhurwaraguru lukanharagurunydia maŋda marggithinana, bala yana dharagarana; nhänharaminanydia maŋda djolarra'na maŋda, bala goranana maŋdakuway maŋda. Bala maŋda gulkturrunana man'tjarrnha marwatnha, bala djäma girri'na gäkirrmaranhaminyarawuna maŋdakuway maŋda.

Ga gulin'yaramirriyu munhaku maŋda gäkula Gunhu'nha rirrakaynha, gayi marrtjina yukurrana guliwitjarra gärlukurru. Gäkula maŋda, bala waŋdina djuŋul'yurrunana nhanukala, retjalilina djuŋul'yurrunana. Yurru gayi Garraynydia wäthurrunana nhangu darramuwunydia, "Way, wanhaka dhika nhe yulgunydia?" bitjarra.

Bala gayi darramunydia buku-wakmaragala waŋana bitjarra, "Dhuwala garra gäkula nhuna rirrakaynydia, bala garra barrarinana nhuŋu. Jarra waŋdina djuŋul'-

yurrunanydia nhokala, lingu djolarra'na garra dhuwala yulgunydia," bitjarra.

"Yolthu nhuŋu lakaragala djolarra'yinyarawunydia?" bitjarra gayi Gunhu' waŋana gurikala darramuwala. "Mak nhe dhuwala gunhiyi borum lukana, gunhi garra nhuŋu waŋana yaka'yurruna gurikiyi," bitjarra.

Bala gayinydia waŋana buku-wakmaragala balanydia, gunhiyi darramunydia bitjarra, "Gurinigi dhuwala miyalkthu garra wekagala, gunhi nhe djäma ganya garra. Gayi garra wekagalanydia, bala garra lukanana," bitjarra.

Ga bulu gayi waŋana Garra gunhi miyalknhana, "Nhäku nhe gunhi bitjarrayinydia?" bitjarra. Ga gayinydia magutji-walaŋala ganyana, "Guruŋu dhuwala garra mayali'wilkthurrana, mol'guyu, bala garra lukanana," bitjarra.

Bala gayi Gunhu' waŋana mol'gunhana, bitjarra gam'.

"Jaranydia nhuna yurru dhuwala dhä-dir'yunna, lingu nhe bitjarrayi yolgunha.

Nhepi yana nhina yukurra yurru warumukgura, gawul-wawul'mirriguranydia romgura, nhepi waŋgany yana.

Dhipugurunydia dhurwaraguru nhe yurru

djuryunna marrtji yana bala,

dhulmuyuna nhokalay nhe;

Ga gathanydia nhuŋu lukanharawunydia dhukun yana.

Nhe ga dhäykanydia yolgu yurru

gunyambi'manydjina;

nhokuŋu yo-yuthu ga yolguwuŋu yo-yuthu yurru yukurra bitjanna lingu bunharamirrina.

Yolgunyundydia yurru nhuna mulkurr'nha wutthun,

binydjitkumana,
 Ga nhenyda yurru nanya lawuma, luku warray."
 Ga bitjarra nanyi Gunhu' wagana mol'gunhanydja.
 Bala nanyi bilyurruna Gunhu', ga wagana miyalk-
 nhana, nanyi lakaraḡalanydja nhangu bitjarra gam'.
 "Dhipugurunyda dhurrwaraguru nhenyda yurru
 galḡa-yatjithirri rerriyu yothuwala gānharayu,
 Ga ḡuliwitjandja ḡunhi yurru yothu
 dhawal-wuyagiri,
 nhenyda yurru wirrkina wal'ḡu rirrikthun
 manapan.
 Yurru nhe yurru mukthun djālthirri nhokalayḡuwu
 dhuway'mirriḡuwunyda,
 Ga ḡayina yurru ḡurruḡunyda nhugu."
 Ga ḡuliḡurunyda nanyi Gunhu' wagana ḡurikala
 ḡarramuwalana, yakunyda nanyi ḡunhiyi Adam, ga
 bitjarrana nanyi Gunhu' wagana nhangunyda gam'.
 "Nhenyda mārraḡala warray nhuguway
 miyalknha dhāruk,
 bala lukana warray ḡunhiyi, ḡunhi ḡarra
 wagana yaka'yurruna, yakaḡuwu lukanharawu.
 Linggu nhe bitjarrayinydja mākiri'-yarryurrunana
 ḡarrakalaḡuwu dhārukkuna,
 Dhuwalanydja yurru wāḡa munathany'tja
 ḡuḡuy-wumana,
 ḡawul'-wawul'mirriyirrina.
 Nhe yurru djāmanydja mirithirrina wal'ḡu,
 bitjanna linguna yurru yukurra djāma,
 ḡuthanmaranharawunyda ḡathawunyda, gana'
 yana nhuguway nhe,
 Linggu nhāḡiniḡ'nha ga ḡula nhā mulmu'na yukurra
 yurru ḡurarrthirri munatha'ḡuranydja,
 dhulmu-manapanmirrina,

Ga ḡunha ḡiltjiwuyḡha ḡatha nhe yurru lukanydja.
 Yo, djāmanydja nhe yurru buku-worr'mirriyu,
 mirithirri wal'ḡu yana,
 munathany'tja buḡḡukuma djāma,
 Mārr yurru ḡunhiliyi munatha'ḡura ḡatha malanha
 ḡuthan wal'ḡu.
 Djāmanydja nhe yurru yukurra-a-a,
 yana linggu-u-u ga rakunydhirri,
 balayi munatha'yirriyi.
 Yo. ḡarra nhuna djāmanydja beguru
 munatha'ḡuru,
 ga balayi nhe yurru yulḡunyda munatha'yirrina."
 Ga bitjarra nanyi Gunhu' waganydja lakaraḡala
 dhā-dir'yunaranydja, linggu maḡda bitjarrayinydja ḡunhi
 mākiri'-yarryurrunana, bala ḡārrinana yātjililina romlili.
 Bala nanyi ḡarramuyunyda yakū-nherrarana nhangu-
 way miyalknhanydja Evenha, linggu ḡayinydja ḡunhi
 ḡaḡdi'mirriḡu bukmakkuna ḡilimurruggu yolḡu'yulḡuwu,
 dhiyakuna dhuwala yukurra nhina bukmakḡura wāḡa-
 ḡura, buku-liw'marama yana.
 Ga ḡuliḡuruyinydja nanyi Gunhu'yu bumara wāyin,
 bala yana mārraḡalana barrwaḡ'tja, bala djāma ḡirri'na
 maḡḡaku dhal'yunarawuna, ḡākirmmaranharawu Adamḡu
 ga nhanukalayḡuwu miyalkkuna.
 Ga ḡuliḡuruyinydja dhurrwaraguru Gunhu' wagana
 bitjarra, "Yo, dhuwalayi ḡarramu marḡgina dhiyaḡu-
 nydja-wala, balanyarana bitjan ḡilimurru; marḡgina
 nanyi yātjku romḡu ga ḡamakurru'wu. Bala dhipuguru-
 nydja dhurrwaraguru nanyi yurru yolḡuyu yakana nhina
 walḡa-weyindja, ḡupaḡalnydja wal'ḡu; yakana nanyi yurru
 luka ḡunhiyi walḡa-wekanhamirrinydja borum." Bala
 nanyi Gunhu'yunyda djuy'yurruna dhawaḡmaraḡalana
 nanya ḡunhiyi ḡarramunha beguru ḡarulḡurunyda, ga

ḡunhala gali'ḡurana ḡayi yurru yukurra dḡāma muna-
thany'tja ḡunhi ḡayi maḡ'thurrana beḡuruyi munatha'-
ḡuru.

Yo. Gunhu'yu gukuḡalana yolḡunhanydja maḡdanha,
dhawaṡmaranḡalana ḡuliḡuruyi ḡarulḡurunyḡja Yedan-
ḡuru. Bala ḡayi Gunhu'yu nherrara dḡiwarr'wuynhana
yolḡunha dhurwaralili ḡarullili, gali'lili dḡimurru'-
lilinyḡja, guḡanharawuna ḡurikiyi ḡarulwunyḡja. ḡayi
yukurrana dhārrananyḡja ḡunhiyi dḡiwarr'wuynyḡja yolḡu
goḡ-yiki'mirrina, yurru yikiny'tja ḡunhi bitjan ḡānarr-
-ḡurthamirri, bitjarrana liḡuna yukurrana dḡaḡkarryu-
rrunanyḡja bala ga lili, mārr yurru yakana ḡula yol
yolḡu marṡṡjinyḡja ḡuliwitjan, yakana yurru yolḡuyu
galḡa-yurruwuyun ḡunhiyi dḡarpanha, walḡa-wekanha-
mirrinhanyḡja.

Genesis 1-3
in
Gumatj
660P

© B.S.A. 1978 400
ISBN 0 647 50015 9